
Осадчий В. І.

Бюро наукових перекладів Translation.in.ua (м. Дніпро, Україна)

ЛАЙФХАКИ ДЛЯ НЕАНГЛОМОВНИХ БІБЛІОТЕКАРІВ:

ОСОБЛИВОСТІ КОМУНІКАТИВНОЇ ПРАКТИКИ ПЕРЕКЛАДУ

Бібліотеки ЗВО перетворюються в інформаційні центри для надання послуг як студентам, так і дослідникам, для того, щоб інтегрувати специфічні дослідження свого навчального закладу в світове наукове співтовариство, а також взаємодіяти з колегами по всьому світу. Перешкодою для роботи в умовах глобалізації науки стає недостатній рівень володіння англійською мовою. Англійська мова сучасного бібліотекаря включає пасивні та активні аспекти спілкування.

Ключові слова: бібліотеки ЗВО; комунікативні практики перекладу; англійська мова

Osadchy V. I.

Translation.in.ua Scientific Translation Bureau (Dnipro, Ukraine)

LIFE HACKS FOR NON-ENGLISH-SPEAKING LIBRARIANS:

FEATURES OF COMMUNICATIVE PRACTICE IN TRANSLATION

University libraries are becoming information centers for providing services to both students and researchers to integrate specific research of their educational institution into the world scientific community, as well as to interact with colleagues around the world. Poor command of English hinders the work in the context of science globalization. The English language of the modern librarian includes passive and active aspects of communication.

Keywords: university libraries; communicative translation practices; English language

Англійська мова залишається мовою світової науки, що побічно підтверджується даними про журнали, індексовані міжнародною наукометричною базою даних Scopus. Так, в 2021 році: 56% становлять тільки англомовні видання, більшість інших є гібридними, тобто містять статті на декількох мовах, включаючи англійську. Всього 7 наукових журналів в Scopus видаються тільки українською мовою (0.016%).

Значення англійської мови підкреслюється тим, що такі журнали з найвищими показниками H-index в світі як Nature (Великобританія) і Science (США) включають редагування наукового стилю авторів в процес рецензування статей. Варто відзначити, що всі 15 недавно індексованих в Scopus українських журналів (серпень 2021 г.) є двох/трох-мовними, включаючи англійську мову.

З огляду на те, що українські ВНЗ отримали регулярний доступ до таких баз як Scopus і WoS, співробітники бібліотек повинні володіти навичками навігації глобальними базами даних, виходячи з того, що бібліотеки перетворюються в інформаційні центри для надання послуг як студентам, так і дослідникам; для того, щоб інтегрувати специфічні

дослідження свого ВНЗ в світове наукове співтовариство; а також взаємодіяти з колегами по всьому світу.

Практичні навички бібліотекаря повинні допомогти при роботі зі спеціалізованою літературою; при підготовці до участі в професійних конференціях; контактуючи з міжнародними організаціями. Але перешкодою для роботи в умовах глобалізації науки стає недостатній рівень володіння англійською мовою. Це означає, що величезний пласт міжнародної періодики залишається поза увагою як самих співробітників бібліотек вищих навчальних закладів, так і тих, кому вони покликані допомогти.

Англійська мова сучасного бібліотекаря включає пасивні та активні аспекти спілкування, такі як читання і розуміння; слухання і розуміння; вміння вести розмову.

Пасивне знання англійської мови можна поліпшити при регулярному читанні професійної літератури (наприклад, журналу Research Information, який видається у Великобританії і безкоштовно доставляється бібліотекам, ЯКЩО заповнити заявку англійською мовою), а також за допомогою спеціальних словників (таких як "Російсько-англо-французький термінологічний словник з інформаційної теорії і практики").

Активне знання англійської мови бібліотекарем може бути покращено:

- 1) на заняттях з колегами під керівництвом викладача/перекладача наукових текстів (не менше 1 години на тиждень);
- 2) шляхом перегляду і обов'язкового обговорення відеоматеріалів на професійні теми;
- 3) інтегруванням знов набутих навичок в повсякденну практику (при підготовці слайдів у форматі Microsoft PowerPoint, при наданні рекомендацій з дослідницької роботи студентам і викладачам, при читанні лекцій/презентацій на конференціях, під час написання наукової статті);
- 4) підготовкою короткого повідомлення про свої наукові інтереси;
- 5) використанням кращих світових практик академічної англійської мови.